

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >  
Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

---

## CANZONIERE C

- letto 513 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices\\_bbb-0389\\_0085v\\_medium.jpg&itok=sNLsHf\\_Z](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices_bbb-0389_0085v_medium.jpg&itok=sNLsHf_Z)



Image not found

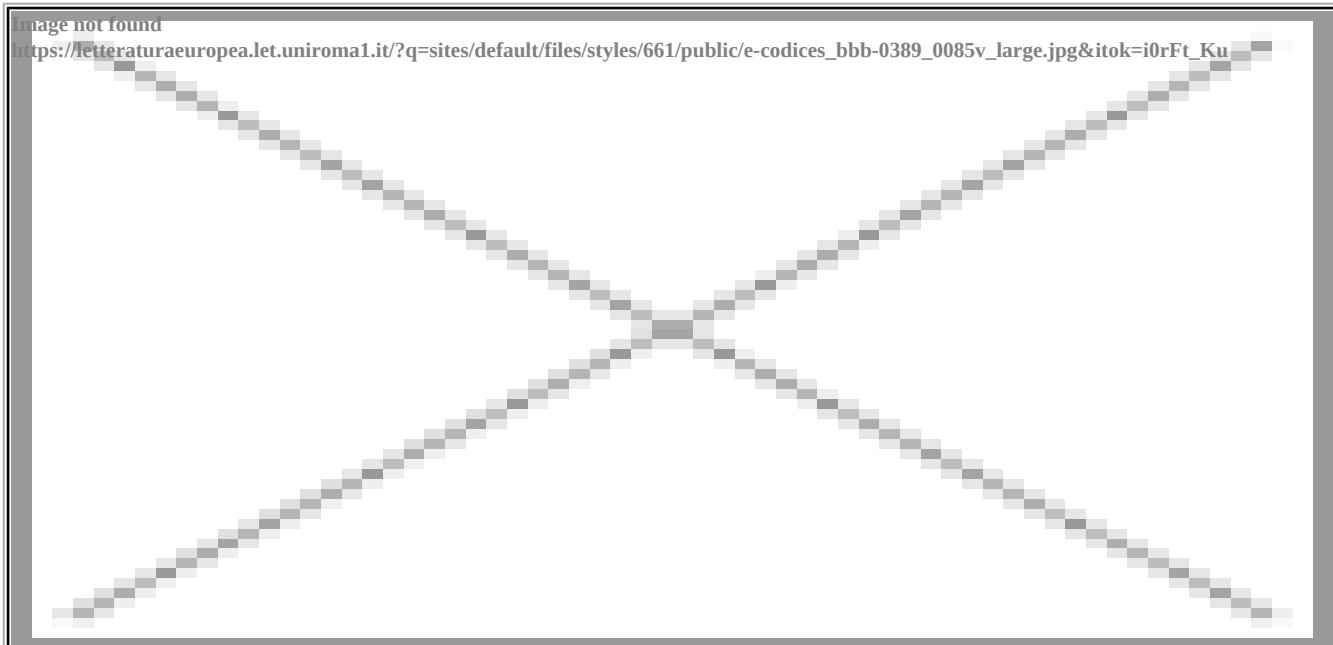
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices\\_bbb-0389\\_0086r\\_medium.jpg&itok=LK53UZtB](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices_bbb-0389_0086r_medium.jpg&itok=LK53UZtB)



- letto 292 volte

# Edizione diplomatica

[c. 85 v.]



**thiebaus li  
rois de nai  
vaire**

Ge ne uoy maix nelui ke iut ne chant. ne uolentiers

faice feste ne ioie. (et) por ceu ai demoreit longuement. ke ne chantai ensi com

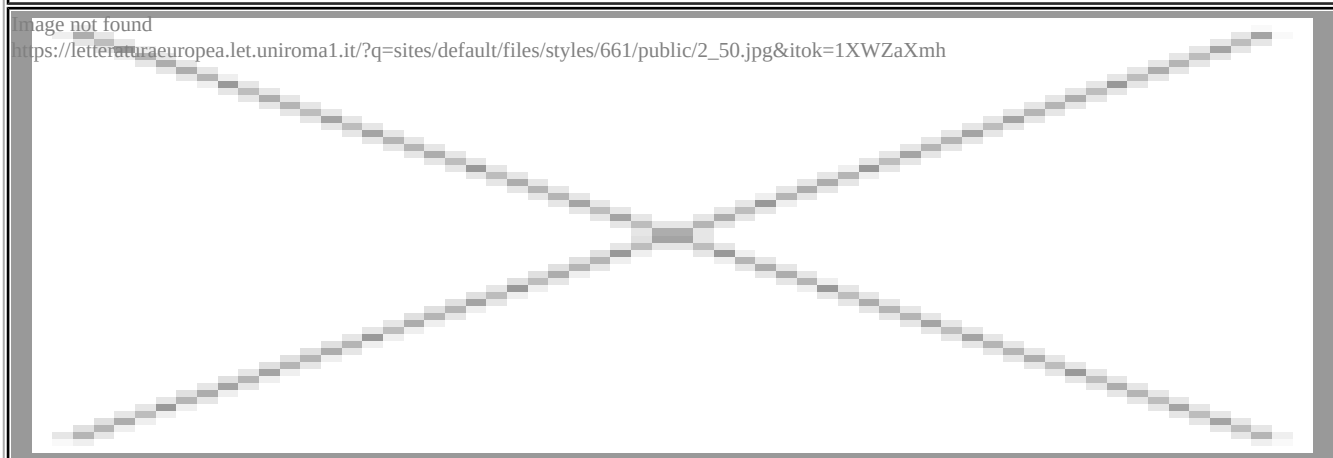
ie souloie. ne ie nen ai eu comandement. (et) por iceu se ie di folement. en ma

**G(ra)nt**

pechiet

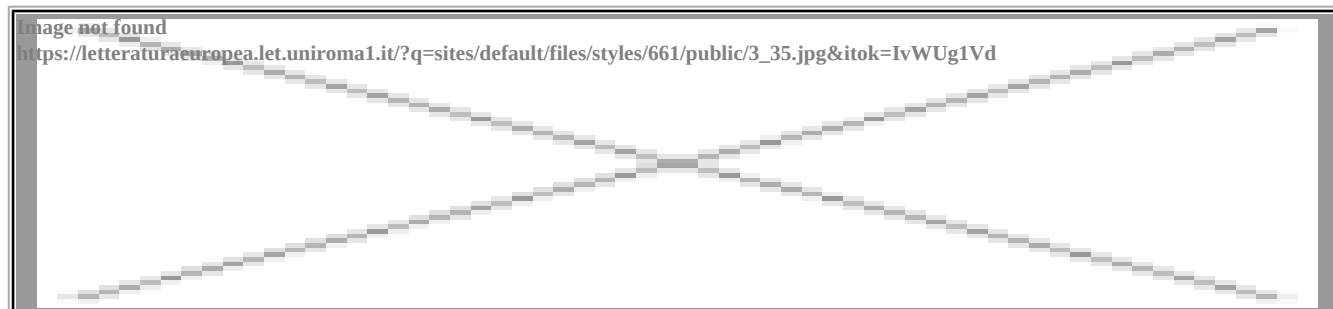
chanson de ceu ke ie uoldroie. ne men doit on reprendre malement.

fait ki

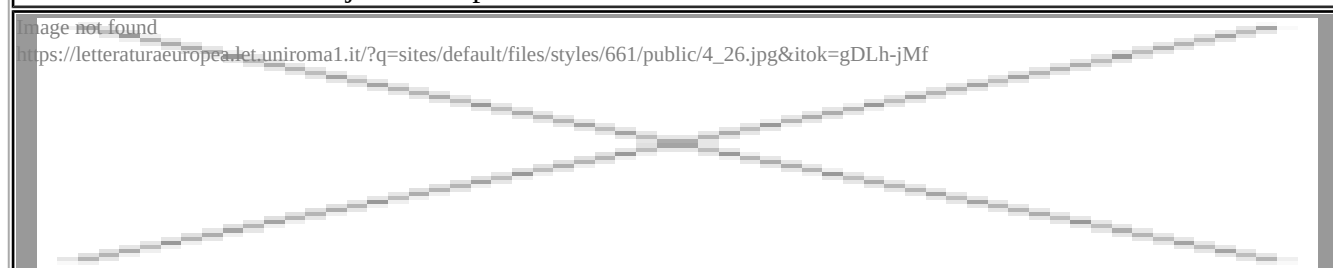


fin amin reprent. nil nai(m)me pais ke por dis se chastoie. (et) la custume est teils de fin amant. plux pance ali (et) il plux se desroie. ki en amor ait tout cuer (et) talent. il doit souffrir bien (et) mal merciant. (et) qui ensi nel fait il se foloie. ne iai naurait g(ra)nt ioie ason viuant. **Si** maist deus el mont ne uoi nulluj. ki tres bien aint kil sen puisse retraire. (et) cil est folz (et) fel (et) plains danuj. ki atre - ment ueult moneir son afaire. ha sauies esteit la ou ie suj. douce dame sans riens damors conut. v(ot)re douls cuers ke si peirt debonaire. auroit mercit son -

[c. 86 r.]



kes riens lout dautruj. **Q**(ua)nt plux menchaice amors (et) moins len fu. cist mals est bien a tous autres contraires. cil ki ai(m)me ains deuz ne fist celuj. nestuet soue(n)t de cez mals ioie faire. de uos ameir onkes ne me recrui. pues icelle heure dame ke uostres fuj. ke mes fins cuers uos fist tant amoy plaire. boen greit men sai de ceu ke ie len cruj. **Si** seux pensis. ke ie ne sai ke kiere. fors ke mercit dame sil



uos agree. (et) bien saueis iai niert en reprouier. dorguillous cuer bone chanson - chantee. maix per pitiet se doit on essaucier. ne iai orguels ne se doit herbegier. Iai ou il ait de bien teil renomee. ains doit Ie sien bien faire (et) auancier. **Cha(n)** - son di li ke tout ceu nait mestier. ke celle auoit cent fois ma mort iuree. se me - stuet il remaindre en son daingier.

- letto 556 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| thiebaus li<br>rois de nai<br>vaire | Thiebaus li Rois de Naivair |
|                                     | I                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ge</b> ne uoy maix nelui ke iut ne chant. ne uolentiers faice feste ne ioie. (et) por ceu ai demoreit longuement. ke ne chantai [ensi com<br/>ie souloie. ne ie nen ai eu comandement. (et) por iceu se ie di folement. [en ma<br/>chanson de ceu ke ie uoldroie. ne men doit on reprendre malement.</p>                                                            | <p>Ge ne voy maix nelui ke jut ne chant, ne volentiers faice feste ne joie et por ceu ai demoreit longuement ke ne chantai ensi com je souloie, ne je n'en ai eü comandement et, por iceu, se je di folement en ma chanson de ceu ke je voldroie, ne m'en doit on reprendre malement.</p>                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>II</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>G(ra)nt</b><br/>pechiet<br/>fait ki fin amin reprent. nil nai(m)me pais ke por dis se chastoie. (et) la [custume est teils<br/>de fin amant. plux pance ali (et) il plux se desroie. ki en amor ait tout [cuer (et)<br/>talent. il doit souffrir bien (et) mal merciant. (et) qui ensi nel fait il se [foloie. ne<br/>iai naurait g(ra)nt ioie ason viuant.</p>     | <p>Grant pechiet fait ki fin amin reprent, n'il n'aimme pais ke por dis se chastoie, et la custume est teils de fin amant: plux pance a li et il plux se desroie. Ki en amor ait tout cuer et talent, il doit souffrir bien et mal merciant et qui ensi nel fait, il se foloie, ne jai n'aurait grant joie a son vivant.</p>                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>III</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Si</b> maist deus el mont ne uoi nulluj. ki tres bien aint kil sen puisse retraire. (et) cil est folz (et) fel (et) plains [danuj. ki atre -<br/>ment ueult moneir son afaire. ha sauies esteit la ou ie suj. douce dame [sans<br/>riens damors conut. v(ot)re douls cuers ke si peirt debonaire. auroit [mercit son -<br/>kes riens lout dautruj</p>               | <p>Si m'aïst Deus! El mont ne voi nullui ki tres bien aint, k'il s'en puisse retraire; et cil est folz et fel et plains d'anui ki atrement veult moneir son afaire. Ha! s'avïes esteit la ou je sui, douce dame, s'ans riens d'amors conut votre douls cuers, ke si peirt debonaire, auroit mercit, s'onkes riens l'out d'autrui.</p>              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>IV</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Q(ua)nt</b> plux menchaice amors (et) moins len fu. cist mals est bien a tous autres contraires. cil ki ai(m)me ains deuz ne fist celuj. [nestuet soue(n)t<br/>de cez mals ioie faire. de uos ameir onkes ne me recrui. pues icelle [heure dame<br/>ke uostres fuj. ke mes fins cuers uos fist tant amoy plaire. boen greit [men sai de<br/>ceu ke ie len cruj.</p> | <p>Quant plux m'enchaice amors et moins l'en fu, cist mals est bien a tous autres contraires: cil ki aimme ains Deuz ne fist celui, n'estuet sovent de cez mals joie faire. De vos ameir onkes ne me recrui, pues icelle heure, dame, ke vostres fui, ke mes fins cuers vos fist tant a moi plaire boen greit m'en sai de ceu ke je l'en crui.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>V</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Si seux pensis. ke ie ne sai ke kiere. fors ke mercit dame sil uos agree. (et) bien saueis iai niert en reprouier. dorguillous cuer bone [chanson -<br/>chantee. maix per pitiet se doit on essaucier. ne iai orguels ne se doit [herbegier.<br/>lai ou il ait de bien teil renomee. ains doit le sien bien faire (et) [auancier.</p> | <p>Si seux pensis ke je ne sai ke kiere<br/>fors ke mercit, dame, s'il vos agree<br/>et, bien saveis, jai n'iert en reprovier<br/>d'orguillous cuer bone chanson chantee,<br/>maix per pitiet se doit on essaucier,<br/>ne jai orguels ne se doit herbegier<br/>lai ou il ait de bien teil renomee,<br/>ains doit le sien bien faire et avancier.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>VI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Cha(n) -<br/>son di li ke tout ceu nait mestier. ke celle auoit cent fois ma mort iuree. [se me -<br/>stuet il remaindre en son daingier.</p>                                                                                                                                                                                         | <p>Chanson, di li ke tout ceu n'ait mestier,<br/>ke c'elle avoit cent fois ma mort juree<br/>se m'estuet il remaindre en son daingier.</p>                                                                                                                                                                                                            |

- letto 276 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-231>

**Links:**

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/fr/bbb/0389/85v/0/>